

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedział: Pokój! Przyszedłem złożyć ofiarę JAHWE. Poświęćcie się* i przyjdźcie wraz ze mną na (uczczę) ofiarną.** Poświęcił też Jiszaja wraz z jego synami i wezwał ich*** na (uczczę) ofiarną. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokój — odpowiedział. — Przyszedłem złożyć ofiarę JAHWE. Poświęćcie się i dołączcie do mnie przy ofierze. Poświęcił też Jessaja wraz z jego synami i zaprosił ich wszystkich na uczczę ofiarną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: W pokoju. Przyszedłem, aby złożyć JAHWE ofiarę. Poświęćcie się i przyjdźcie ze mną na <i>składanie</i> ofiary. Poświęcił też Jessego i jego synów i zaprosił ich na <i>składanie</i> ofiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Spokojne; przyszedłem, abym ofiarował Panu. Poświęćcież się, a pójďte ze mną na ofiarę. I poświęcił Isajego, i syny jego, a wezwał ich na ofiarę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Spokojne: przyszedłem ofiarować JAHWE. Poświęćcie się a pódźcie ze mną, żebym ofiarował. A tak poświęcił Isaj i syny jego i wezwał ich na ofiarę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Pokój. Przybyłem złożyć ofiarę Panu. Oczyszćcie się i chodźcie złożyć ze mną ofiarę! Oczyszczył też Jessego i jego synów i zaprosił ich na ofiarę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On odrzekł: Pokój! Przyszedłem, aby złożyć ofiarę Panu. Poświęćcie się, aby móc pójść ze mną na uczczę ofiarną. Poświęcił też Isajego wraz z jego synami i zaprosił ich na uczczę ofiarną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On odpowiedział: Pokój! Przyszedłem, aby złożyć ofiarę JAHWE. Uświęćcie się i przyjdźcie złożyć ze mną ofiarę. Uświęcił też Jessego i jego synów i zaprosił do złożenia ofiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odrzekł: „Tak. Przyszedłem złożyć ofiarę JAHWE. Oczyszćcie się i chodźcie ze mną na ceremonię!”. Samuel poprosił też Jessego i jego synów, aby się oczyszcili i przybyli na ceremonię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: - Pokój. Przyszedłem złożyć ofiarę Jahwe. Oczyszćcie się i chodźcie ze mną złożyć ofiarę. Oczyszczył [też] Iszaja i jego synów i zaprosił ich na ofiarę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Мир, приходжу принести жертву Господеві, освятіться і розвеселіться сьогодні зі мною. І він освятив Єссея і його синів і покликав їх на жертву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Pokój! Przybyłem, by ofiarować WIEKUISTEMU. Poświęćcie się, byście się ze mną udali na uczczę ofiarną. Zatem Iszaja poświęcił także swoich

¹⁾ <x>20 19:10</x>; <x>40 8:21</x>; <x>40 11:18</x>

²⁾ Wg G: i radujcie się dzisiaj ze mną, καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον.

³⁾ <x>90 9:22</x>

			synów i zaprowadził ich na ofiarną ucztę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiedział: "Pokój. Przyszedłem złożyć JAHWE ofiarę. Uświęćcie się i chodźcie ze mną na złożenie ofiary". Wtedy uświęcił Jessego oraz jego synów, po czym wezwał ich do ofiary.